

NB: с в *лс ти* 'я же' (оглушение з перед *т*); колебания фонемного состава слова в *ныне – нине* (ср. Г 74), *самозерци – самезерци*. Конец слова: колебание *есеме – есемо* (в версии А.Б.Страхова это не колебание, а разные формы — 1 ед. и 1 мн.), ср. *в томо* в местоимении; см. также выше о *ныне, нине*.

Что касается *празда* и *празка*, то следует согласиться с А. Б. Страховым, что это не результат колебания, а пара, включающая исходное слово *празда* и производное *праз(дъ)ка*. Засвидетельствованное грамотами № 131 и 406 слово *празка* следует рассматривать как прямой предшественник слова *празгá* (с вариантом *бразгá*), отмечаемого начиная с двинских грамот XV в. и сохраняющегося в архангельских и олонечских говорах и поныне. Здесь представлен тот же эффект прогрессивной ассимиляции по звонкости, что при переходе **вожжи* в **вожги* (откуда *вожжи, вожди*) и *вожжаться* в *вожгаться* (откуда *вожжаться*), см. § 2.48, замеч. Переход *празка* в *празга* является даже более надежным примером данного эффекта, чем эти два, поскольку здесь прямо засвидетельствована в письменных источниках как ранняя, так и поздняя форма.

Заметим, что единственный известный ныне контекст, где это слово встретилось (*что было в Пудози празда* 131), позволяет предположить в качестве исходной формы как *празда*, так и *праздъ*. Более того, именно версия с *праздъ* (т. е. понимание словоформы *празда* как Р. ед. муж.) дает самую простую синтаксическую интерпретацию всей фразы в целом. Напротив, понимание *празда* как И. ед. жен. (навеянное, конечно, сходством *празда* с *празка*) требует усложненной синтаксической интерпретации данной фразы (с группой подлежащего *что празда* [букв.: 'которая празга'] и не согласованным с ним сказуемым *было* — по модели *а что было шесть ббль моа*, § 4.25).

Разумеется, если суффикс *-ък-а* в *празд-ък-а* — уменьшительный, то исходным должно было быть *празда*, а не *праздъ*. Но суффикс *-ък-а* имеет и ряд других значений, а никакого элемента уменьшительности в значении слова *празка* (*празга*) нет. К сожалению, вопрос о происхождении слова *празда* (или *праздъ*) остается неясным; см. Попр.–Х.

Морфология: *-е* в И. ед. муж. *саме* и в перфектах *взале, быле, хедыле, послале* (в версии А.Б.Страхова *хедыле* — мн. число). Отметим Р. ед. *раду, ловоу, закроу*. Двусмысленны окончания в М. ед. *во Шуѣ*, И. мн. *самезерци*, В. мн. *про самозерци, про межси*.

Слово 'русалии' колебалось: *русалья* (*o-neutrum*) и *русальѣ* (*a-femininum*); в грамоте представлен второй вариант.

О выражении *съ проста* см. № 439 (Б 114), а также Попр.–Х. О значении 'за', 'из-за', которое имеет предлог *въ* в сочетании *платце в томо*, см. § 4.8.

Г 70. Грамоты № 248 и 249 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев. Е)

Эти две грамоты были найдены вместе. Они написаны одним почерком. Возможно даже, что это части одного большого послания на нескольких листах.

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

№ 248 бѣють · челомъ · корила · погоскаа · кюлоласкаа
и кюрнескаа · господину новугороду · пришебижени
късмь · с нимеукот · половинѣ · щцтина · наша · и дидѣна
[ѿ](им)ана оу вымолчовъ господъ · а имали · крещетѣа ·
----- лопь · і врьжи · пограбилѣ · а сами · късмь · | ...

О чтении 4-й строки см. Попр.–VIII и Попр.–IX. Позднее удалось выявить остатки буквы ѿ в начале этой строки; отсюда высоковероятная конъектура [ѿ](им)ана. Для конца грамоты (начиная со слова *крещетѣа*) ныне представляется предпочтительной интерпретация, предложенная в Крысько 2000 (с. 238 и след.) и предполагающая, в частности, конъектуру *ловища* для лакуны в начале 5-й строки.

Перевод: 'Бьют челом карелы Кюлолакшского и Кюръяжского (Кирияжского) погостов господину Новгороду. Нам нанесен ущерб [людьми] из немецкой (т. е. шведской) половины [Карелии]. Отцовское наше и дедовское захвачено вымолецкими господами. А захватили кречетиные [ловища], пограбили землю лопарей и верши (*или*: и рыболовные участки). А мы сами ...' Но возможна и другая интерпретация, при которой слово *лопь* 'лопари', 'земля лопарей' понимается как подлежащее: сами лопари ограбили рыболовные участки (ср. сообщение грамоты № 249 о том, что в грабежах участвовал Новзе-лопарь).

Под "отчиной" и "дединой" здесь, по-видимому, следует понимать все вообще отцовское и дедовское достояние. Фразу *щцтина наша и дидѣна [ѿ](им)ана оу вымолчовъ господъ* мы рассматриваем здесь как пассивный оборот с предлогом у (§ 4.23). Прямолинейный перевод 'отеческое наше и дедовское захвачено у вымолецких господ' менее вероятен, поскольку в этом случае одно и то же имущество трактуется как 'наше' и как имущество вымолецких господ (а если допустить, что авторы жалобы — это и есть вымолецкие господа, то ожидалось бы *оу насъ оу вымолчовъ господъ*).

Кюлолакшский и Кирияжский погосты находились на западном берегу Ладожского озера, на самой границе со шведскими владениями. Вымольцы — самый известный из карельских родов; они неоднократно упоминаются в пергаменных грамотах Обонежья. По-видимому, они жили на весьма обширной территории (по обе стороны от новгородско-шведской границы).

По предположению А. В. Арциховского, речь идет о событиях 1396 г., отмеченных в летописи: *пришедше нѣмци в Корѣльскую землю и повоеваша 2 погоста: Кюръескыи и Кюлоласкыи, и церковь сожегоша; и князь Костянтинъ с корѣлоу гнася по них и языкъ изима и присла в Новгород* (Комисс. НПЛ; немцами здесь именуются шведы). Но грамоты № 248 и 249 самих шведов прямо не упоминают. Вероятно, речь идет не в точности о тех самых событиях, которые отмечены в летописи, а о мелких приграничных конфликтах того же периода.

№ 249 оу питина · сѣна · оу игалѣ · и оу микитѣ · третиного · л[ѣ](та) -----
на · дѣ · рублѣ · микулинѣ · ѿлвкѣ · стѣн[ѣ] · на -----
коневыхъ · водахъ · оу жабиа носа · оуби(лѣ оу) насъ · -----
вуква · сѣна · и кавкагалу · а оузлѣ · товара · на · ꙗ · [рубле]въ
кирекъ · сѣно · и новзѣ · лопинѣ · лопѣ · оу гювиѣва · сѣна · оу того жь ·
жабѣа · носа · приехавшѣ · севилакшанѣ · ꙗ · ѿлвкѣ · взалѣ ·
товара · на · ꙗ · рублевѣ · і лотку · на · тыхъ жь · коневыхъ · водахъ
хъ · оу мундуа · оу вармина · сѣна · взалѣ · ꙗ · лѣндомъ · рьбѣ · | ...

Перевод: ‘У Игалы, Питина сына, и у Микиты в позапрошлом году [взяли товара] на 14 рублей. Микулин человек Стень — на Коневых Водах у Жабьего Носа убили у нас [такого-то], ...виева сына, и Кавкагалу, а товара взяли на 10 рублей. Киреев сын и Новзе-лопарь, севилакшане, в прошлом году, приехавши ввосьмером, у того же Жабьего Носа у Гювиева сына взяли товара на 5 рублей и лодку. На тех же Коневых Водах у Мундуя, Вармина сына, [они же] взяли 10 лендом рыбы ...’

Севилакшане — жители погоста Севилакша (в шведских источниках *Savolax*), в западной части Карельского перешейка. Коневы Воды (финск. *Orivesi*, букв. ‘конская вода’) — озеро в юго-восточной Финляндии. *Лендомъ* или *лендома* (заимствование из прибалтийско-финского) — по-видимому, мера объема или веса (соответствующая грузу, поднимаемому одной лодкой, ‘a boatful’), см. Хелимский 1986: 252–253; ср. *учань* как мера в № 532 (*оуцане дровь, оуцане сѣна*).

Таким образом, содержание обеих грамот — перечисление ущерба, понесенного карелами новгородской части Карелии от нападений из шведской части Карелии. Карелы обращаются к Новгороду, т. е. к метрополии, за защитой.

Заметим, что грамоты не содержат никаких ошибок, свойственных иностранцу, т. е. они написаны русским писцом.

Графика блока № 248+249: 1) ъ станд., $e = ъ$ (при этом на конце слова $e \rightarrow ъ$, не на конце слова $ь \rightarrow e$, кроме *вьрьжи* 248 = <вьрьжи> или <верези>); ѣ в основном станд. (с отклонениями к $\text{ѣ} = и$); 2) $оу \sim у, ю, а, \omega, илѣ$ (6/4). В *кюријскаа* 248 i употреблено после согласной. *На тыхъ жь* 249 записано без ъ, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. В *оуцѣна* 248 либо просто переставлены t и c , либо автор пытался передать с помощью $цт$ удвоенную аффрикату (см. № 589, Г 33). Весьма последовательно используется разделительная точка: она стоит почти после каждого фонетического слова.

Отражение * ѣ : на фоне в основном правильного распределения ѣ и $и$ представлены по крайней мере следующие бесспорные случаи их смешения: $и$ вместо ѣ — *корила, нимечкоі, дидѣна* 248; ѣ вместо $и$ — *дидѣна* 248, *лонѣ, Жабѣа* 249. В *Кирејвь* 249 e после p (вместо ожидаемого ѣ), возможно, объясняется неустойчивостью фонемного состава данного имени (ср. колебания *Парфении – Парфѣнии, Ортемья – Ортѣмья* и т. п., см. Попр.–VIII, № 325).

НВ: $оу$ в *а оузалѣ* 249, ср. *взалѣ* 249 (2×); t в *лотку* 249; упрощение групп согласных в *погоскаа* (из *-стьск-*), *нимечкоі* (из *-чьск-*), *кюлоласкаа* (из *-киьск-*), *кюријскаа* (из *-жьск-*) 248 (для последних двух слов ср. выше такое же их написание в Комисс. НПЛ); $ю$ вместо $я$ в *кюријскаа* 248; $ч$ в *вымолчовь* 248. Конец слова: *челомь* 248.

Морфология: < e > в *Микулинъ чѣвкѣ, Кирејвь, лопинь* 249 (ср. правильное < $ѣ$ > в слове $и$ -склонения *сѣно* 249; *Кирејвь сѣно* вполне аналогично примерам *Селатине сыно* 632, *Местиловь сыно* 68); ѣ в Р. ед. *половинѣ* 248, *оу Ігалѣ, оу Микитѣ* 249; адъективное окончание в М. мн. *на тыхъ жь* 249; < $ме$ > в 1 мн. *юсмь* 248 (2×). В презенсе представлено *-ть*: *бѣють* 248. Из-за смешения ѣ и $и$ двусмысленны окончания в словоформах *имали, пограбилѣ* 248, *оубилѣ, оузалѣ, взалѣ* (2×) 249, также *сами* 248, *севилакшанѣ, на 14 рублѣ, приехавиѣ* 249. Отметим В. ед. *...вукѣа сѣна* 249, Р. мн. *вымолчовь* 248, *рублевь* 249 (2×), Р. мн. *господь* 248, Р. ед. жен. *нимечкоі* 248, М. мн. *Коневыхъ* 249 (2×), В. мн. сред. *крецетел* 248.

Бѣють челомь корила 248 — согласование по древнему типу (§ 4.24). *Корила погоскаа кюлоласкаа и кюријскаа* 248 — ‘карелы погостские (т. е. живущие на террито-

рии новгородских погостов), а именно, Кюлолакшского и Кирьяжского погостов'; ср., например, *на погостьскихъ хрестиянь* (Слов. XI–XVII, статья *погостский*, пример из НПК).

Приобѣжени ѡсм(е) 248 — устойчивая формула, ср.: *чтобы ты, господарь, побороил свою отчину пскович от поганых немецъ, понеже приобѣжени есме много и водою и землею и головами* (Пск. 2 лет. [1461]).

Для *ѡцѣтина наша и дидѣна* [ѡ](и)дана 248 ср.: *та^к же имана твоѣя ѡцѣтина Бѣло-ѡзеро* (ДДГ, № 32, 1434 г., с. 83).

В словосочетании *оу вымолчовѣ господь* 248 предлог не повторен. Вероятно, это просто нарушение древнего правила (§ 4.10); но не исключено также, что это словосочетание следует понимать не как 'у вымолецких господ', а как 'у владений вымолецев', т.е. что здесь представлена синтаксическая модель типа *оу Прикоупович двора* (Синод. НПЛ [1255]; см. также Изуч. яз., § 57).

Во фразе *Кирежѣ сѣно и Новзѣ лопинь лонѣ оу Гювиѣва сѣна оу того жѣ Жабѣа Носа приехавиѣ севилакшанѣ 8 члѣкѣ възлѣ товара ...* 249 уточнение *севилакшанѣ 8 члѣкѣ* ('севилакшане, [числом] восемь человек'), относящееся по смыслу к *Кирежѣ сѣно и Новзѣ лопинь*, отодвинуто далеко вправо — по принципу "вначале главная часть сообщения, затем уточнения" (§ 4.31).

За написанием *вьръжи* 248 может стоять как *⟨верьжѣ⟩*, так и *⟨верезжѣ⟩*: ср., с одной стороны, псковское *верѣжа* 'рыболовная снасть', с другой — олонекское *верѣжа* 'мережа, конусообразная ловушка для рыбы' (СРНГ, 4), арханг. *верѣжа* 'рыболовная снасть' (Арханг. слов., 3: 107); см. также Попр.–VIII, № 248. По аналогии с синонимичным *вѣриша* можно предполагать у слова *верѣжа* также вторичное значение 'рыболовный участок' (см. Крысько 2000: 242). В грамоте № 248 в принципе может выступать как прямое, так и вероятное вторичное значение этого слова.

В № 249 представлен целый ряд имен прибалтийско-финского происхождения: *Игала, Кавкагала, Новзѣ, Мундуи*, также производные от *Гювиш, Варма*; см. о них Хелимский 1986: 256–258. О слове *лендомъ* (или *лендома*) см. выше.

Г 71. Грамота № 257 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Е)

... | а ѡ(к)куну сѣрьбро дай а жѣбеи въз[ѣ]ѣ
 ми а грамоту • с тобо спишемъ • на зими
 -----[аѣ]мо • а к намъ • ГНЬ • Ѧ всемо
 -----шли

Для лакуны в последней строке вероятна конъектура (*ѣѣсть при)шли*, в предпоследней — (*са увѣд*)[аѣ]мо или (*са вѣд*)[аѣ]мо (буква *ѣ* в этих конъектурах поставлена условно: вместо нее могло также стоять *и* или *е*).

Перевод: '... а Якуну серебро дай, а жеребей (долю) возьми. А грамоту мы с тобой напишем — зимой [рассчитаемся (?)]. А к нам, господин, обо всем [вѣсть] пришли'.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* = *е*, *ѣ* → *и* (только *на зими*); 2) *у*, *е*, *а*, *Ѧ*, *и*. Описки: *жебеи* (пропущен слог *ре*), двойное *кк* в *Аккуну*. *С тобо* — скорее вместо *с тобою* (с невыраженным [j]), чем вместо *с тобою*.

NB: *с* в *Ѧ всемо*; *и* в *(при)шли*. Конец слова: *Ѧ всемо*; см. также выше о *с тобо*.